

Émondage
TOWER
Tree Services

ÉVALUATION GRATUITE
FREE ESTIMATES
Assurance complète
Fully insured

819.208.3331 VISA MasterCard
www.towertree.ca

Bulletin D'AYLMER

VOLUME 44 | ÉDITION 24
LE MERCREDI 9 JUILLET 2025
WEDNESDAY JULY 9, 2025

VOTRE JOURNAL INDÉPENDANT, VOS ACTUALITÉS LOCALES
YOUR INDEPENDENT NEWSPAPER, YOUR LOCAL NEWS

ABONNEMENT ANNUEL: 80,00 \$ +TX

MAW EXPERIENCE
MARTY WAITE
COURTES COURTESY PHOTOGRAPHERS

C'EST VU...
C'EST VENDU!

RE/MAX DIRECT

819.665.0033
MARTYWAITE.COM

Les espèces envahissantes à la marina d'Aylmer sous la loupe des biologistes



Les biologistes Marion Duflos et Pascal Samson à la marina d'Aylmer, ce dernier tenant un échantillon de myriophylle en épi, une espèce envahissante répandue dans tout le secteur. (GN)

PHOTO : GREG NEWING

 **Greg Newing**

Des biologistes locaux ont commencé à suivre la propagation du myriophylle en épi, une espèce envahissante nuisible, à la marina d'Aylmer en 2022. L'étude a été commandée par le Centre de voile Grande-Rivière (CVGR) d'Aylmer, avec le soutien financier de la Ville, après

qu'une grande quantité de mauvaises herbes ait été observée.

Les biologistes Pascal Samson et Marion Duflos ont repéré des plaques de croissance du myriophylle et les ont distinguées d'autres espèces indigènes inoffensives à l'aide d'un aquascope et d'un appareil GPS. Les biologistes travaillent tous deux pour l'Agence de bassin versant des 7 (ABV des 7), un

organisme à but non lucratif qui fait la promotion de la gestion durable des bassins versants et dont les services ont été retenus pour réaliser le projet. Mme Duflos, directrice de l'ABV des 7, a déclaré qu'il s'agissait de la première étude du genre réalisée dans une marina de l'Outaouais et du côté québécois de la rivière des Outaouais.

Suite à la page 3

Votre épicerie, une expérience!
Your grocery store, an experience!

African Soul Food

425, chemin Vanier, Gatineau
819 682-6767 | africansoulfood.ca

GATINEAU

AVIS IMPORTANT

Tous les avis publics sont publiés sur le site Web de la Ville. Consultez-les au gatineau.ca.

Local biologists study invasive species at Aylmer Marina

 **Greg Newing**

Local biologists began to track the spread of Eurasian Watermilfoil, a harmful invasive species, at the Aylmer marina in 2022. The study was commissioned by the Aylmer sailing club (Centre de Voile Grande-Rivière - CVGR) with financial support from the city after a large amount of weed growth was observed. *Continued on page 3*

SHARON LAPLANTE
INFIRMIÈRE CLINICIENNE (bébés et familles)
Visite à domicile et en-ligne
BILINGUAL SERVICES



@cradle_nurse
caring@sharonlaplante.com

L'hon. **GREG FERGUS**
Député | Member of Parliament
HULL-AYLMER



Greg.Fergus@parl.gc.ca

Hull
301-179, prom. du Portage
Gatineau QC J8X 2K5
819 994-8844

Aylmer
181, rue Principale
Gatineau QC J9H 6A6
819 682-1125

CLAIRE GAUTHIER
COURTIER IMMOBILIER INC.

613-292-8267
CLAIREGAUTHIER@SUN.COM

EQG
ÉQUIPE CLAIRE GAUTHIER



C'est le temps des vacances!
It's holiday time!



**Votre journal fait lui aussi
une petite pause bien méritée.**

**Even your newspaper is pausing
for a much-needed vacation.**

Bulletin
D'AYLMER

**Nous serons en congé
du 17 au 30 juillet**

PRENEZ NOTE DES HEURES
DE TOMBÉE DEVANCÉES
SUIVANTES :

Édition du 23 juillet
Réservez avant le 14 juillet à 16 h

PAS D'ÉDITION le 30 juillet

**We'll be on vacation
from July 17 to 30**

PLEASE TAKE NOTE OF
THE FOLLOWING ADVANCED
BOOKING DEADLINE:

July 23 ISSUE
Book by: July 14 at 4 pm

NO ISSUE on July 30

Un financement de 366 665 \$ pour lutter contre les espèces exotiques envahissantes aquatiques



M. Benoit Charette, ministre de l'Environnement, de la lutte contre les changements climatiques, de la Faune et des Parcs en donnant un discours lors de la Journée mondiale des espèces menacées ou vulnérables (11 mai 2025). MG

PHOTO : CAPTURE D'ÉCRAN



Méliissa Gélinas

Afin de lutter contre la propagation des espèces exotiques envahissantes aquatiques, le ministre de l'Environnement, de la lutte contre les changements climatiques, de la Faune et des Parcs, M. Benoit Charette a annoncé un financement de 366 665 dollars pour 13 projets de station de nettoyage d'embarcations à travers le Québec.

D'après le site web du gouvernement du Québec, une espèce exotique envahissante aquatique se définit soit par un végétal, un animal, des algues, des micro-organismes d'eau douce ou marine, des virus, des bactéries ou des parasites. Celle-ci est introduite hors de son territoire naturel en venant contaminer un nouvel espace en modifiant de façon permanente l'écosystème. Leur introduction peut être intentionnelle ou accidentelle.

EXEMPLES D'ESPÈCES EXOTIQUES ENVAHISSANTES AQUATIQUES DÉJÀ ÉTABLIES AU QUÉBEC :

- Poisson rouge
- Crevette rouge sang
- Méduse d'eau douce
- Escargot des bois
- Moule zébrée
- Crapet vert
- Et encore plus

Pour connaître la liste complète des EEE au Québec : <https://www.quebec.ca/agriculture-environnement-et-ressources-naturelles/faune/gestion-faune-habitats-fauniques/gestion-especes-exotiques-envahissantes-animales/liste-especes>

« Réduire la propagation des espèces exotiques envahissantes aide à protéger la santé de nos plans d'eau et de leurs écosystèmes », précise M. Charette. « Le nettoy-

age des embarcations est un geste simple et essentiel, qui permet d'assurer la santé et la pérennité des cours d'eau au Québec », ajoute-t-il. « Je remercie les organismes qui répondent à l'appel afin de participer à la lutte contre les espèces envahissantes ».

Pour ce faire, le gouvernement du Québec a prolongé le programme Station de nettoyage d'embarcations jusqu'en 2027-2028. Cela permettra de contrôler l'arrivée d'autres espèces exotiques envahissantes aquatiques dans les cours d'eau qui peuvent se propager rapidement et causer plusieurs dommages à l'environnement, à l'humain et à l'économie.

Selon les informations du gouvernement du Québec, il est très difficile de contrôler une EEE et cela engendre, par le fait même, des coûts considérables.

ORGANISMES ÉLIGIBLES AU PROGRAMME STATION DE NETTOYAGE D'EMBARCATIONS :

- Municipalités locales ou régionales de comté (MRC)
- Organismes à but non lucratif enregistré avec le Registraire des entreprises et consacré à la conservation. Ex : aires fauniques communautaires, réserves fauniques (hors de la Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq) et encore plus.
- Communautés et les Premières Nations (reconnue par l'Assemblée nationale du Québec)

À noter que les demandes devront être acheminées par le ministre, M. Benoit Charette avant le 31 juillet 2027.

Pour davantage d'informations concernant les conditions d'admission : <https://www.quebec.ca/tourisme-et-loisirs/activites-sportives-et-de-plein-air/aides-financieres-loisir-faune-plein-air/programme-stations-nettoyage-embarcations>

Local biologists study invasive species at Aylmer Marina

Continued from page 1

Biologists Pascal Samson and Marion Duflos located watermilfoil growth patches and distinguished them from other harmless native species using an aquascope and GPS device. Both Samson and Duflos work for Agence de Bassin Versant des 7 (ABV-7), a non-profit organization that promotes sustainable watershed management and was hired to carry out the project. Duflos, who is the Director of ABV-7, said this is the first study of its kind that has been carried out at a marina in the Outaouais and on the Quebec side of the Ottawa river.

Eurasian Watermilfoil originated in the Black Sea region, but is now widespread throughout North America. Once established, the weeds begin to displace other plants and can cause structural changes to the bottom of the river. Samson, project coordinator for ABV-7 and professor at La Cité, said that the weeds affect marine life by making the area impossible for fish reproduction and reducing the amount of oxygen in the water. He added that the plants can increase the likelihood of bacteria growth such as E.coli and, when densely concentrated, also produce toxins which can lead to rashes, eye irritation, diarrhea and other symptoms for humans.



Biologists Marion Duflos and Pascal Samson using an aquascope to map out the spread of Eurasian Watermilfoil in the Aylmer Marina. (GN)

PHOTO: GREG NEWING

Samson explained that the weeds are introduced into bodies of water by boats that are not properly cleaned

before being launched. Existing weeds are then spread further when cut and dispersed by propellers. "The problem comes when a boat is moved from one body of water to another without being cleaned. All it takes is a small fragment of the plant attached to the boat and the weeds begin to spread very quickly," said Samson.

While the weeds are difficult to eradicate, they can be diminished by covering high growth areas with environmentally safe fabric such as burlap and geotextile. To prevent further spread within the river and to other bodies of water, Samson said a boat washing station will also need to be installed near the public ramp. "We need a combination of solutions to control the spread. We won't be able to eliminate it, unfortunately, but we can reduce it," said Samson.

While appreciative of the initial funding for the study, Vice Commodore of the CVGR Marcel Lalonde hopes that the city will continue to support the more difficult task of reducing the infestation, "The study is the first step, but preventing further growth is going to be much harder. We are doing our best to be proactive but we won't be able to do everything that's needed on our own," said Lalonde.

Les espèces envahissantes à la marina d'Aylmer sous la loupe des biologistes

Suite de la page 1

Le myriophylle en épi est originaire de la région de la mer Noire, mais il est maintenant répandu dans toute l'Amérique du Nord. Une fois établies, les mauvaises herbes commencent à déplacer d'autres plantes et peuvent provoquer des changements structurels au fond de la rivière. M. Samson, coordonnateur du projet chez l'ABV des 7 et enseignant à La Cité, a déclaré que les mauvaises herbes affectent la vie marine en rendant impossible la reproduction des poissons dans la zone touchée et en réduisant la quantité d'oxygène dans l'eau. Il a ajouté que les plantes peuvent

accroître le risque de développement de bactéries telles que l'E. coli et, lorsqu'elles sont densément concentrées, produisent également des toxines pouvant entraîner des

éruptions cutanées, des irritations oculaires, de la diarrhée et d'autres symptômes chez les humains.

Suite à la page 6

Soutien afin de ne pas être seul. Contacter-nous si vous ressentez de la solitude, le besoin de se confier ou simplement une sortie entre ami.

- AUPRES existe à Aylmer depuis 18 ans!
- Accompagnement pour sorties sociales
- Favoriser l'autonomie
- Briser l'isolement
- Être à l'écoute
- Respecter les limites de chacun!

819 557-0789
aupres.ca | aupres@hotmail.ca

UN POU DE SOLEIL DANS VOTRE VIE

PRÊT À BÂTIR • BUILDING LOTS
1 HEURE D'OTTAWA • 1 HOUR FROM OTTAWA

\$29,000 et + & up

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

DreamyEstates.ca

CAMP DE JOUR

04 AU 08 AOÛT
11 AU 15 AOÛT
3 GROUPES D'ÂGES
(ENTRE 5 ET 17 ANS)

PLUSIEURS AUTRES DATES DISPONIBLES

COURS D'INITIATION À LA VOILE
FAMILIARISATION AU SPORTS ET ACTIVITÉS NAUTIQUES

DU LUNDI AU VENDREDI DE 8H30 À 16H00
SERVICE DE GARDE À PARTIR DE 7H30 JUSQU'À 17H30

5% DE RABAIS SUR LE 2EM ENFANTS
10% DE RABAIS SUR LE TROISIÈME

PLUS D'INFOS

École de voile du CVGR
1 rue principale Gatineau, QC
819-682-6304
ecole@cvgr.qc.ca

Merci, monsieur de La Bruyère !



DIDIER PÉRIÈS

Kriménos a appris son métier derrière les portes closes. D'un naturel plutôt réservé, le calme qu'il affiche en toutes circonstances n'empêche pas ses idées de tourbillonner jusqu'au vertige dans sa tête. Pourtant, il paraît posé et réfléchi : il parle lentement, sans jamais élever la voix, acquiesce très souvent d'un discret signe de tête et marque rarement son désaccord. Le seul écart au décorum qu'il s'autorise est un clin d'œil de temps à autre, mais le plus souvent mal à propos. La spontanéité est pour lui contre-nature.

Il s'est présenté opportunément pour obtenir la mandature suprême, alors que son parti était en crise, et la situation économique plus précaire que jamais. Oh, mais n'est-il pas justement de ses rares individus sur la planète qui font la pluie et le beau temps par leurs politiques monétaires? N'est-il pas le mieux placé, parce que dans tel ou tel conseil d'administration d'un grand groupe financier transnational? Il est vraiment le candidat idéal, bientôt plébiscité par la foule désespérée, encline à idolâtrer toute figure de sauveur. Mais

il ne rendra jamais public sa fortune ou son goût immodéré pour l'évitement fiscal; cela ferait inutilement tache sur le beau costume sur mesure qu'il a enfilé pour la cause politique.

Habituellement, aux yeux du monde, qui se fie au ton de sa voix et à son air grave, il ne saurait être question que de sujets sérieux dans les discussions de Kriménos. En réalité, il n'échange jamais en public sur les enjeux cruciaux. En privé, il reçoit, donne audience et congédie. Lorsqu'il ouvre la bouche, les mots qui en sortent sont à la fois civils et hautains, signe indéfectible de son appartenance à l'élite internationale. Il affiche volontiers une sorte d'honnêteté impérieuse qui peut forcer le respect auprès du petit peuple, impressionné par tant de compétence affichée. Cependant, il use souvent d'hyperboles pour asséner ses objectifs dans ses discours : « Le pays retrouvera sa grandeur, mieux, la sublimerait, en exploitant ses meilleurs atouts, il faut le croire : avec moi, le succès est garanti ! ».

En vérité, Kriménos est plein de lui-même, ne perd jamais ses intérêts de vue et ne sort point

de l'idée de son grand destin, de sa charge, de l'opportunisme qui l'a conduit à la plus haute fonction politique au pays. Il veut être grand — il le croit — aussi grand que tous les « grands » qu'il a fréquentés depuis des lustres : mener le monde financier ou un pays depuis son bureau en haut d'un gratte-ciel, côtoyer les dieux de l'économie, n'est-ce pas, après tout, son destin ?

Parfois, il réunit les plus distingués dirigeants internationaux dans le paysage majestueux des montagnes de l'ouest; n'est-ce pas le moins qu'il puisse faire ? Il parade : il est dans son élément et tout le monde le sait ! Doit-il faire un communiqué commun destiné au public ? Seule sa version sera partagée. Veut-il distraire ses invités ? Ce sera un concert privé pour les privilégiés. Dissimuler est un art, être transparent, une faiblesse.

La vie est pour Kriménos une scène de théâtre sur laquelle il faut rester masqué : nourri dans le faux, il ne hait rien tant qu'être naturel. D'ailleurs, pas plus intéressé par l'urgence climatique que par les relations humaines, il ne jure que par la production, la croissance et l'économie.

The Benefits of Bilingualism



IAN BARRETT

Learning a second language offers many benefits. These include being able to interact directly with local people while travelling, and enjoying foreign movies, television shows and literature in the words of their creators, as there's always something lost in translation.

There are numerous cognitive benefits to being bilingual as well. These include better information processing by the brain in general, improved attention span, task switching and multitasking, as well as inhibition and sound processing skills. Those who speak more than one language tend to have better memories and problem solving abilities, and score higher on tests of creative thinking. Bilingualism also likely offers protection against dementia and Alzheimer's disease. Learning three or more languages further extends these benefits.

Yet with recent advances in technology, there may soon be fewer incentives to learn another language. Google already has an AI tool that can produce a translated version of a voice in another language in real time during video conferences. It sounds like the other person in the call is speaking the language of your choosing. As of the writing of this column, the feature can only handle translations between English and Spanish, though Google has announced plans to add German, Italian and Portuguese, with French to presumably follow shortly as well. Apple will also begin offering a similar feature for phone calls later this year, with FaceTime following shortly afterwards.

In the future, if we meet someone who doesn't speak our language, we can simply pull out our phones and have real time interpretations for our conversations, with the voice characteristics of the person retained. Combined with headphones, we'd never know that the other person doesn't speak our language. This will substantially improve communication, eliminating the need for cumbersome interpretation by a friend, colleague or someone hired to do the job. Hopefully it will lead to improved communication around the world generally. Perhaps it will even make it slightly easier for world leaders to get along, hearing their conversations from what seems to be the voice of the other leader, instead of via an interpreter.

Yet what will we lose by having less incentive to learn other languages? Immigrants will almost certainly continue to learn the language of

the country they move to, most often English, as living life through headphones doesn't have much appeal. Their first few months in their adoptive country will get much easier, though, be it navigating the health care and education systems or finding a first apartment.

The major casualty is likely to be native English speakers learning a second language. In general, this is done out of personal interest or as a hobby. Easier travelling tends to be the most obvious reward. Whether as many anglophones living in English speaking areas will still bother learning another language is an open question. Those who would have considered learning at least some words in another language may instead simply rely on tech. They could be the true losers moving forward, missing out on all of the cognitive benefits of becoming at least moderately bilingual.



par Leia Olmsted

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755
info@bulletinaylmer.com
181, rue Principale, Unité C10
Gatineau QC J9H 6A6



Éditeurs | Publishers
Sophia Ryan et Lily Ryan
Rédacteur | Editor
Lily Ryan
Directrice | Operations Manager
Lily Ryan
Consultante | Business Consultant
Lynne Lavery
Comptes | Accounts
Enel Polinice
Petites annonces | Classifieds
Dominique Leclair
classifieds@bulletinaylmer.com
Étiquetage | Labelling
Melissa Mercer

Administration
Joseph Ménard-Hudson

Publicité | Advertising
pub@bulletinaylmer.com

Représentants publicitaires
Advertising Consultants
Jerry Alary, Brenda McGuire,
Mélanie Ward

Directrice de la production
Production Manager
Tanya Laframboise
production@bulletinaylmer.com

Chroniqueurs | Columnists
Didier Périès, Ian Barrett,
Katharine Fletcher, Brian Rock

Journalistes | Journalists
Marie-Eve Turpin, Reuel S. Amdur,
Sophie Demers, Greg Newing,
Tashi Farmilo, Djeneba Dosso,

Internes | Interns
JD Potie, Sports Reporter
Jude Osmond
Nathan Quesnel-Girard

Photographe | Photographer
Chris Rochefort, Michel Gosselin,
Patricia Cassidy, Colin Clarke,
Josh Radmore, Studio Aylmer

Correction et traduction
Correction and translation
Mary Baskin, Marie-Eve Turpin,
Roxane Guillbault, Lionel Tessier

Gestionnaire de contenu web
Web Content Manager
Alana Repstock

Livraison | Delivery
Denise Lepine, Melissa Mercer





LETTRES À L'ÉDITEUR | LETTERS TO THE EDITOR

LA PAGE DE JACK COUTURE

Écrivez-nous par courriel !

Expédiez-nous vos commentaires, vos idées ou vos questions par courriel. Il nous fera plaisir de recevoir votre correspondance. Vous devez signer votre lettre et inclure vos coordonnées complètes. C'est gratuit! Faites parvenir votre matériel au rédacteur en chef: info@bulletinaylmer.com

Say your piece!

Get your opinion out where it counts – via a "Letter to the Editor". This is a free means to talk to your neighbours, municipal leaders and other politicians – to the world around us. Simple as an email or dropping your letter at our offices [see coordinates on page 4]. All letters must be signed and must include your coordinates. Send your email to the Editor: info@bulletinaylmer.com

Crise du logement

Aujourd'hui, je vous écris avec le cœur lourd, animé par une profonde inquiétude face à la crise du logement qui sévit partout au Canada. Partout dans nos villes et nos villages, des familles, des étudiants, des aînés et des travailleurs vivent dans la peur constante de perdre leur toit ou de ne plus pouvoir payer leur loyer. Les prix des loyers atteignent des sommets inégalés, et l'achat d'une maison est devenu un rêve inaccessible pour la majorité d'entre nous. Cette situation n'est pas seulement difficile : elle est injuste.

Des milliers, voire des millions de locataires vivent chaque jour des injustices flagrantes. Les hausses de loyers sont souvent disproportionnées, les logements abordables se font rares, et les propriétaires profitent parfois de la crise pour imposer des conditions déraisonnables. Pendant ce temps, nos gouvernements semblent incapables de mettre en place des mesures efficaces pour protéger les plus vulnérables.

Il est temps de dire « assez ». Nous ne pouvons plus rester silencieux face

à cette crise qui frappe de plein fouet la classe moyenne et les plus démunis. Nous avons le droit fondamental à un logement décent et abordable. Pour défendre ce droit, je vous invite, chers citoyens, à vous unir et à agir. Créons ensemble un comité national de défense des locataires et des acheteurs de première maison. Rassemblons-nous pour trouver des avocats compétents qui sauront représenter nos intérêts et porter notre voix devant les instances gouvernementales et judiciaires.

Ensemble, nous pouvons exiger des lois plus justes, des contrôles de loyers efficaces, et des politiques qui favorisent l'accès à la propriété pour tous. Ne laissons pas l'injustice triompher. Organisons-nous, mobilisons-nous, et faisons entendre notre voix pour un Canada où chacun peut vivre dignement sous son propre toit.

Solidairement,

Suzanne Savard
Citoyen(ne) préoccupé(e) et engagé(e)

Merci pour votre service, Conseiller Chagnon

Au nom de tous les résidents de Hull-Aylmer, je tiens à remercier le conseiller Gilles Chagnon pour ses services rendus aux gens de son district. Ce fut un plaisir de travailler à ses côtés pendant de nombreuses années. La politique

est une profession noble lorsqu'elle est bien faite. Il peut être très fier de son bilan.

Profitez bien de votre retraite, Gilles !
Au plaisir,

Greg Fergus

Thank you for your service, Counsellor Chagnon

On behalf of all the people of Hull-Aylmer, I would like to thank counsellor Gilles Chagnon for his service to the people of his district. It was a pleasure working alongside him these many years. Politics is a noble profes-

sion when done right. He can be very proud of his record.

Enjoy your retirement, Gilles!
Sincerely,

Greg Fergus

Letters to the Editor Guidelines:

To make sure your letter is published:

All letters must be signed with a phone number (not published). Any language is acceptable ... but be clear, civil, and not rude. All letters are edited for grammar, punctuation, spelling, etc, and for length. Expect your letter to be edited. No personal attacks, nor promotional pieces for political candidates or parties accepted

The Editor



Alliance Parc Deschênes

La marguerite, dite belle des champs

Le nom marguerite, dont l'origine remonte à l'Antiquité, signifie « perle » ce qui la caractérise très bien. Son nom scientifique *Leucanthemum* est dérivé des mots grecs leukos pour blanc et anthemion pour fleur.

La marguerite commune, aussi appelée marguerite sauvage, est la variété la plus répandue. Elle peut atteindre 40 à 50 centimètres de hauteur.

Facilement reconnaissable à ses pétales d'un blanc éclatant et à son cœur jaune, elle illumine les terrains vagues et égaie les champs, les bords de route et de sentier.

Par ailleurs, il s'agit d'une plante vivace, robuste et persistante qui fleurit tout l'été et que vous pourrez admirer lors de vos sorties dans le parc Deschênes.



The daisy, also known as the belle of the field

The name daisy, whose origins date back to Antiquity, means 'pearl', which characterises it very well. Its scientific name, *Leucanthemum*, is derived from the Greek words leukos for white and anthemion for flower.

The common daisy, also known as the wild daisy, is the most widespread variety. It can grow to between 40 and 50 centimetres in height.

Easily recognised by its dazzling white petals and yellow heart, it brightens up wastelands and brightens up fields, roadsides and footpaths.

It's a hardy, evergreen perennial that blooms all summer long, and you'll be able to admire it on your outings in Parc Deschênes. (*Translated*)

Stay informed

Upcoming City council and commission meetings



Sophie Demers
LJI Reporter

TUESDAY, JULY 8

- **City council:** The council meeting will take place in Salle Jean-Despréz at the Maison du Citoyen at 7 pm. Residents planning to address the council must present themselves a half-hour before the meeting to sign up. Residents can watch the council meeting in person or online on the city's website.

MONDAY, AUGUST 18

- **Comité consultatif d'urbanisme**

(CCU): The meeting will take place at 5:30 pm in Salle Mont-Bleu or online via videoconference. Anyone planning to attend or address the committee can do so by attending in person or by registering to attend online by contacting comitescommissionstables@gatineau.ca by noon the day before the meeting. It should be noted that CCU deliberations, which take place after the public question period, are not open to the public.

- **After the CCU meeting, the Conseil local du Patrimoine (CLP)** will meet in Salle Mont-Bleu. Anyone planning

to address the council can attend in person or online by contacting comitescommissionstables@gatineau.ca to receive the link to the meeting by email. The CLP meeting discussions are not open to the public.

TUESDAY, AUGUST 19:

- **Comité sur les demandes de démolitions (CDD):** The meeting will take place at 4:30 pm in Salle Mont-Bleu and online through videoconference. Individuals can attend the meeting in person or join online. The link to the meeting can be found on the City of

Gatineau's website on the "Calendrier des séances" page.

TUESDAY, AUGUST 26:

- **The August council meeting** will take place in Salle Jean-Despréz at the Maison du Citoyen at 25 rue Laurier at 7 pm. Residents are welcome to attend in person or watch online. Residents who plan to address the council members during the public question period should attend in person and register their questions before the meeting, by 6:30 pm.

Les espèces envahissantes à la marina d'Aylmer sous la loupe des biologistes

SUITE DE LA PAGE 3

M. Samson a expliqué que les mauvaises herbes sont introduites dans les plans d'eau par des bateaux qui ne sont pas correctement nettoyés avant d'être mis à l'eau. Les mauvaises herbes existantes se propagent ensuite davantage lorsqu'elles sont coupées et dispersées par les hélices. « Le problème survient lorsqu'un bateau est déplacé d'un plan d'eau à un autre sans avoir été nettoyé.

Il suffit qu'un petit fragment de la plante soit attaché au bateau pour que les mauvaises herbes commencent à se propager très rapidement », a déclaré M. Samson.

Bien que les mauvaises herbes soient difficiles à éradiquer, il est possible d'en réduire la quantité en recouvrant les zones à forte croissance de tissus sans danger pour l'environnement, tels que la toile de jute et le géotextile. Afin d'éviter toute propagation

dans la rivière et dans d'autres plans d'eau, M. Samson a indiqué qu'une station de lavage des bateaux devra également être installée près de la rampe d'accès publique. « Nous avons besoin d'une combinaison de solutions pour contrôler la propagation. Nous ne pourrions malheureusement pas l'éliminer, mais nous pouvons réduire sa présence », affirme M. Samson.

Tout en étant reconnaissant du finance-

ment initial de l'étude, le vice-commodore du CVGR, Marcel Lalonde, espère que la Ville continuera de soutenir la tâche plus difficile qui consiste à réduire l'infestation. « L'étude est la première étape, mais il sera beaucoup plus difficile d'empêcher la croissance. Nous faisons de notre mieux pour être proactifs, mais nous ne pourrions pas faire tout ce qui est nécessaire à nous seuls », a déclaré M. Lalonde.

Anik Des Marais

Conseillère municipale - District de Mitigomijokan

Pourquoi interdire les pesticides à Gatineau?

Pour préserver la santé de tous et protéger notre environnement.

Pour une ville plus verte et sécuritaire pour nos familles, nos animaux et nos cours d'eau.

desmarais.anik@gatineau.ca



[Anik Des Marais-Mitigomijokan](#)



Why ban pesticides in Gatineau?
To preserve everyone's health and protect our environment.
For a greener and safer city for our families, our animals and our waterways.

Plan particulier d'urbanisme

Venez découvrir le projet de vision pour le Vieux-Aylmer!

Le 13 juillet

Gatineau travaille avec ses citoyens pour créer un plan particulier d'urbanisme (PPU) pour le Vieux-Aylmer.

Dernière activité participative : le dimanche 13 juillet au marché du Vieux-Aylmer, de 9 h à 14 h.



GATINEAU

L'Imagier fête ses 50 ans avec une exposition en hommage à Pierre Debain



Tashi Farmilo

Le centre d'exposition L'Imagier, espace culturel incontournable dans la région, célèbre son 50e anniversaire cette année. Pour l'occasion, son histoire est présentée dans une exposition en deux volets, dont le premier s'attarde au parcours artistique de Pierre Debain, un artiste-peintre prolifique et engagé qui, avec son épouse, a fondé L'Imagier. Intitulé Pierre Debain : le parcours d'un artiste dévoué, ce premier volet est présenté jusqu'au 17 août à l'Espace Pierre-Debain. Le petit-fils de l'artiste, Simon Debain, agit à titre de commissaire de l'exposition, épaulé par Lou Walter, directrice de L'Imagier, et Dominique Laurent, l'actuelle directrice de l'Espace Pierre-Debain.

Pierre Debain est né en 1923 à Belfort, en France. À 12 ans, il accompagne son père, colonel de l'Armée française, en Algérie puis au Maroc, passant toute son adolescence dans les deux pays. Ayant fait la guerre dans l'Armée de l'Afrique du Nord de 1939 à 1945 sous le commandement du général de Gaulle, il est démobilisé à la Libération. Il débarque au Québec en 1950 et, un an plus tard, épouse Yvette Bond, une passionnée des arts considérée comme une pionnière des arts visuels en Outaouais. Le couple s'installe à Hull et aura quatre enfants.

Fascinés par le désir de s'exprimer et l'énergie des jeunes, Pierre Debain et d'autres artistes fondent le Service d'épanouissement communautaire de l'Outaouais (SECO) en 1964. Grâce au SECO, de nombreux jeunes ont découvert le monde de l'art et de la beauté. Très présent dans son milieu, l'artiste participe à plusieurs grandes réalisations, dont la fondation d'Impératif français. À la même époque, il organise une grande tournée régionale d'exposition de peintures et de dessins d'artistes réputés de l'Outaouais, dont Suzanne Lambert et Vladislav Ehleret.

Le projet de L'Imagier a été imaginé par le couple Debain, qui rêvait d'un espace rassembleur où les gens pourraient se rencontrer afin de célébrer l'art et la culture. Passionné d'architecture, Pierre Debain n'a pas seulement dessiné les plans de la galerie d'art, mais il l'a également construite de ses mains à partir du bois récupéré d'une ancienne grange. Son épouse, Yvette, en aura été la directrice toute sa vie. L'Imagier a officiellement ouvert ses portes au public en 1975, devenant ainsi la première galerie d'art contemporain indépendante de la région de l'Outaouais. En 1985, L'Imagier obtient officiellement son accréditation à titre de centre d'exposition. Au fil des ans, L'Imagier a accueilli les œuvres d'art de centaines d'artistes d'ici et d'ailleurs.

Suite à la page 11

Browsing the Bulletin's Archives



James McConnell (left) and Guy Couture, two of six owner-employees of Sol Health Food Store, are caught in the act of preparing to demolish this wall, a prelude to expansion into the former Lauzon real estate offices on Principale street. When finished Sol will have doubled the size of their natural food store on Principale street. (See story on Page 9)

"James McConnell (left) and Guy Couture, two of six owner-employees of Sol Health Food Store, are caught in the act of preparing to demolish this wall..."—Le 19 avril 1990



APICA President and Optometrist Micheline Verrette has a bright vision for Aylmer's future

APICA President and Optometrist Micheline Verrette has a bright vision for Aylmer's future—Le 26 avril 1990

Book an appointment to browse the archives in office: 819 684-4755

Section compiled by: Alana Repstock



Émondage
TOWER
 Tree Services

819.208.3331
www.towertree.ca

ESTIMATION GRATUITE
 FREE ESTIMATES
 Assurance complète
 Fully insured

VISA MasterCard

- Élagage
- Abattage
- Plantation
- Taille de haies
- Détection des maladies
- Essouchement
- Trimming
- Tree Removal
- Tree Planting
- Hedge Trimming
- Disease Detection
- Stump Removal

>200527_08

#NewsMatters

ÉVÉNEMENTS | EVENTS

RÉSERVEZ VOS ÉVÉNEMENTS DÈS MAINTENANT
 FÊTES DE NOËL, MARIAGES, CÉLÉBRATIONS DE LA VIE ET PLUS ENCORE

BOOK YOUR EVENTS NOW
 CHRISTMAS PARTIES, WEDDINGS, CELEBRATIONS OF LIFE & MORE

JENNA@THEBRITISH.CA

71 RUE PRINCIPALE, OLD AYLMER, J9H 3L6

LES CHIENS DOGS d'/of Aylmer

par/by Alana Repstock

Ollie,
4 1/2 ans | 4.5,
goldendoodle miniature
| Mini Goldendoodle.
Propriétaire | Owner:
Jordon



Henry,
2 ans | 2,
teckel | Dachshund.
Propriétaire | Owner:
Danika

Margo,
10 mois | 10 months,
teckel à poil long |
Long-haired Dachshund.
Propriétaire | Owner:
Danika



Mylo,
2 1/2 ans | 2.5,
croisement bichon maltais
& yorkshire terrier | Maltese
& Yorkshire Terrier mix.
Propriétaire | Owner:
Rachelle



Abbie,
11 ans | 11,
Border Collie.
Propriétaire | Owner:
Rachelle



Faites-nous parvenir la photo de votre chien via Facebook et Instagram à @bulletinaylmer ou par courriel à a.repstock@bulletinaylmer.com. La série sur les chiens d'Aylmer est également publiée sur notre chaîne YouTube: www.youtube.com/@bulletinaylmer. Send your dog's photo to: @bulletinaylmer on Facebook and Instagram or by email to a.repstock@bulletinaylmer.com. We have a new YouTube channel where we are posting the Dogs of Aylmer series: www.youtube.com/@bulletinaylmer

Summer fitness programs in Aylmer



Aylmer's free summer fitness programme offers residents of all ages a chance to stay active, connect with others, and support public health goals through accessible outdoor activities held in local parks. (TF)

PHOTO COURTESY OF THE CITY OF GATINEAU



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Few things offer as many benefits as simply moving the body. From improved heart health and mental clarity to better sleep and stronger social bonds, physical activity remains one of the most effective—and accessible—tools for lifelong well-being. Recognising this, the Government of Quebec has set ambitious new targets: increasing physical activity levels among residents by 10 percent by 2027, and by 20 percent among youth. The updated Politique de l'activité physique, du sport et du loisir, released in 2024, places movement at the centre of public health policy.

This summer, the City of Gatineau is helping make those goals more tangible through its Profite de l'été initiative—a series of free, outdoor fitness programmes taking place across Aylmer. With sessions designed for older adults, teenagers, new mothers, and anyone looking to stay active, the programme invites residents to enjoy the season while taking meaningful steps toward better health.

Among the offerings, Cardio 50+ provides older adults with an energising weekly workout focused on cardiovascular health and mobility. Classes are held Mondays from June 30 to August 25 at Parc des Cèdres (1 Rue Principale), from 9 - 10 am, and are best suited to those already engaging in moderate activity.

New mothers can take part in Cardio-Poussette, a stroller-friendly group session that combines gentle exercise with outdoor walking. These classes take place Thursdays from July 3 through August 28, also at Parc des Cèdres, from 10:30 - 11:30 am. Participants are encouraged to bring a yoga mat, resistance band, and water.

Teens aged 12 to 17 are the focus of Animation sportive en milieu urbain, a rotating programme of week-night sports sessions held at various Aylmer parks. Locations include Parc Central (205 Rue de Bruxelles), Parc Front (175 Rue Front), and Parc des Jardins-Lavigne (250 Avenue du Bois-Franc), with sessions typically running from 7:45 - 9 pm. Beginning July 2, these informal gatherings offer an approachable and sociable way for youth to stay active through games like basketball, soccer, and spikeball.

For those seeking more mindful movement, Kundalini yoga offers breathwork and gentle stretching every Wednesday evening from June 25 to August 27 at Parc de Bruxelles (75 Rue de Bruxelles), from 7 - 8:30 pm. Meanwhile, Zumba Gold provides a fun, low-impact dance fitness option at Parc Belmont (26 Rue Belmont) on Wednesday mornings at 9:30 am, running through August 20.

The full schedule, park details, and transit information are available at: <https://calendrier.gatineau.cloud/calendrier/parcourir.aspx?langue=fr-ca§eurs=Aylmer>.

#NewsMatters

Public meeting to shape the future of Old Aylmer



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Residents of Old Aylmer are invited to help shape the future of their neighbourhood at a public consultation hosted by the City of Gatineau on Sunday, July 13, from 9:00 - 2:00 pm at the Old Aylmer Market, 120 Main Street, outside the cabaret La Basoche.

The event will showcase Gatineau's proposed Special Urban Planning Plan for Old Aylmer, or PPU, which aims to guide growth through 2041 while preserving the area's historic character and improving public spaces, housing options, and transportation. City staff and planners from L'Atelier Urbain will be present to explain the plan, answer questions, and gather feedback before it moves to the municipal council for potential adoption later this year.

Part of Gatineau's broader commitment to sustainable development, the PPU focuses on increasing housing diversity, enhancing pedestrian and cycling routes, protecting green spaces, and supporting local businesses along



transit corridors to reduce car dependency.

Planning for the PPU began in 2022 with the "Understanding Old Aylmer" initiative, which involved over 160 residents in workshops to identify local priorities and challenges. A visioning session in September 2024 set shared goals, followed by an online consultation in March 2025 to gather community input on design and development preferences.

This consultation will be the final in-person opportunity for residents to provide input before the plan is finalised. For those unable to attend, the exhibition will be available from July 14 to 18 at the Robert-Middlemiss Pavilion at the Aylmer Marina, with comments accepted online at gatineau.ca/consultations during that period.

Residents of Old Aylmer are invited to a public consultation on July 13 to review and provide final input on Gatineau's proposed urban plan for the neighbourhood, a key step in shaping its growth while preserving its historic character. (TF) PHOTO: TASHI FAMILLO



Three-day Program Focuses on Pure Worship! Press Release — For Immediate Release

Ottawa Residents of the provinces of Quebec and Ontario are invited to for a special event in July, that will be held in English, French and Swahili.



E.Y. Centre – July 11-13, 2025 — Realizing that many in the community are concerned about matters of faith and spirituality, Jehovah's Witnesses are inviting all to their annual global convention series, which has the theme "Pure Worship!"

July 11-13, 2025, a motivating event exploring the meaning of sincere reverence and worship will be held at the E.Y. Centre in Ottawa, in French, English and Swahili.

"We look forward to working with city officials again this year, to bring this exciting program to Ottawa," said David Baril, spokesman for Jehovah's Witnesses. "The convention theme in 2025 is intended to bring clarity to many people who are searching for hope. As always, we are looking forward to seeing the smiles in the crowd and we are confident that this program will be refreshing and uplifting, by helping us deal with life's challenges through knowledge of what true worship of God is all about."

The "Pure Worship!" convention will present Bible-based videos, discourses and interviews on topics such as:

- Do You Worship What You Know? And Imitate Those Who Loved Pure Worship!

Saturday's highlight is a baptism of local candidates. Many attendees are also looking forward to Episode 2 of "The Good News According to Jesus." This 18-episode video series is a comprehensive look at the life and ministry of Jesus Christ based solely on the Gospel accounts.

To learn more about this free convention and to find a location near you, please visit www.jw.org > About Us > Conventions. <https://www.jw.org/en/jehovahs-witnesses/conventions/>



« Le culte que Dieu approuve » Communiqué de presse Pour diffusion immédiate

Les résidents des provinces du Québec et de l'Ontario sont invités à Ottawa à un événement spécial en juillet qui se tiendra en français, anglais et swahili



EY Centre – du 11 au 13 juillet 2025 – Conscients que de nombreux membres de la communauté sont préoccupés par les questions spirituelles et religieuses, les Témoins de Jéhovah invitent tout le monde à leurs assemblées ayant pour thème « Le culte que Dieu approuve », qui se tiendront dans le monde entier.

Du 11 au 13 juillet 2025, un rassemblement exceptionnel se tiendra à l'EY Centre d'Ottawa en français, anglais et swahili pour un événement motivant qui expliquera ce que signifie adorer Dieu avec respect et sincérité.

« Nous avons hâte de travailler à nouveau avec les autorités municipales pour amener ce programme passionnant à Ottawa », a déclaré David Baril, porte-parole des Témoins de Jéhovah. « Le thème de l'assemblée 2025 vise à apporter de la clarté à de nombreuses personnes cherchant espoir dans leur vie. Tous les participants devraient rentrer chez eux en se sentant revigorés et encouragés, tout en sachant ce qu'implique adorer Dieu et comment cela peut les aider à faire face aux défis d'aujourd'hui. »

L'assemblée « Le culte que Dieu approuve » présentera des vidéos, des discours et des entrevues basés sur la Bible avec des thèmes comme :

- Connaissez-vous ce que vous adorez? et Imitons ceux qui aimaient le culte pur!

L'événement marquant de la journée du samedi est un baptême de candidats locaux. De nombreux assistants attendent également avec impatience l'épisode 2 de « La bonne nouvelle selon Jésus ». Cette série vidéo de 18 épisodes raconte en détails la vie et le ministère de Jésus-Christ, en étant basée uniquement sur les Évangiles.

Pour en savoir plus sur ce rassemblement gratuit et pour trouver un endroit près de chez vous, veuillez visiter www.jw.org > Qui sommes-nous ? > rassemblements annuels ou directement à www.jw.org/fr/temoins-de-jehovah/rassemblements/

Renouvellement de la convention collective entre la Ville et ses policiers



Mélissa Gélinas

La Ville de Gatineau et la Fraternité des policiers et policières de Gatineau (FPPG) ont ratifié une nouvelle convention collective pour ce groupe d'employés le 26 juin dernier, après que celle-ci eut été adoptée à l'unanimité par le conseil municipal.

« Ce qu'il faut savoir, c'est que la convention en cours arrive à échéance le 31 décembre prochain », souligne Maude Marquis-Bissonnette, mairesse de Gatineau. « Donc, oui, nous avons négocié à l'avance, et le processus a été productif ».

Le nouveau contrat de travail, qui entrera en vigueur le 1er janvier 2026 pour une période de cinq ans, prévoit notamment l'embauche de 45 nouveaux policiers qui rejoindront les équipes de façon progressive au cours des prochaines années.

Pour le président de la FPPG, Steve Spooner, l'ajout de nouveaux effectifs représente une victoire. « Cela nous donnera une meilleure souplesse opérationnelle et permettra de créer de nouvelles sections, dont une très intéressante appelée « Service aux citoyens ». Dans cette unité, les agents se rendront directement au domicile des personnes qui ne peuvent pas se déplacer, fixeront des rendez-vous et prioriseront les appels d'urgence reçus à la gendarmerie », explique-t-il.

La nouvelle convention prévoit, entre autres, des augmentations salariales de 24 % sur cinq ans et l'introduction d'une prime d'ancienneté représentant 2,5 % sur cinq ans. « Il y avait vraiment un rattrapage à faire; on le voit avec les enjeux liés au recrutement et à la rétention », affirme la mairesse.

D'après M. Spooner, il était difficile d'attirer de nouveaux policiers en raison des faibles taux d'échelons salariales, qui plus est dans un contexte inflationniste. « L'instauration d'une prime d'ancienneté qui récompense la loyauté contribuera certainement à freiner l'exode des policiers d'expérience », croit-il. « Nous sommes maintenant très compétitifs et pensons être en mesure d'attirer des jeunes qui sortent de Nicolet [l'École nationale de police du Québec] ».

Restez informés Séances à venir du conseil municipal et des comités et commissions de Gatineau

MARDI 8 JUILLET

- **Séance du conseil municipal** : à 19 h dans la salle Jean-Després de la Maison du Citoyen. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux élus doivent se présenter sur place dès 18 h 30 afin de s'inscrire. Les séances sont également diffusées en direct sur le site Web de la Ville.

LUNDI 18 AOÛT

- **Comité consultatif d'urbanisme (CCU)** : à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux membres du CCU ou assister à la période de questions du public doivent se présenter aux heures et

endroit indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister par vidéoconférence, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à comitescommissionstables@gatineau.ca. Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites. Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

- **Conseil local du patrimoine (CLP)** : à 17 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent s'adresser aux membres du CLP ou assister à la période de questions du public doivent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou s'inscrire préalablement pour y assister par

vidéoconférence, jusqu'à midi la veille de la séance, en faisant parvenir un courriel à comitescommissionstables@gatineau.ca. Un lien pour participer à la période de questions du public sera envoyé aux personnes inscrites. Prendre note que les délibérations du CCU se déroulent à huis clos.

MARDI 19 AOÛT

- **Comité sur les demandes de démolition (CDD)** : à 16 h 30 dans la salle Mont-Bleu de la Maison du Citoyen ou par vidéoconférence. Les personnes qui souhaitent assister à la séance du CDD ou s'adresser à ses membres doivent se présenter aux heures et endroits indiqués, ou joindre la séance par vidéoconférence à l'aide du lien Teams fourni à la page « Calendrier des séances » sur le site Web de la Ville de Gatineau.

Trad. : MET

Invasive plants threatens wetlands, prompting regional action



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Invasive plants are silently transforming wetlands and woodlands across the MRC de Papineau, displacing native species, degrading waterways, and straining municipal resources. Left unchecked, dense stands of common reed (*Phragmites australis*) clog waterways and wetlands; giant hogweed (*Heracleum mantegazzianum*) threatens public safety with its toxic sap; and Japanese knotweed (*Reynoutria japonica*) undermines infrastructure with its aggressive underground spread.

These species form monocultures, crowding out native vegetation critical to wildlife while altering soil chemistry and water flow, leading to a cascade of ecological consequences. Giant hogweed, for instance, can cause severe burns upon contact with skin exposed to sunlight, while Japanese knotweed is notorious for cracking pavements and damaging foundations, compounding municipal costs and eroding property values.

In response to these growing threats, the Organisme de bassins versants des rivières Rouge, Petite Nation et Saumon (OBV RPNS) has launched a comprehensive



The Organisme de bassins versants des rivières Rouge, Petite Nation et Saumon (OBV RPNS) has launched a project in the Papineau region to combat three invasive exotic plants—giant hogweed, Japanese knotweed, and common reed—to protect local natural habitats. (TF)

PHOTO COURTESY OF OBV RPNS

regional project to tackle invasive plants within the MRC de Papineau. Supported by the Fondation de la faune du Québec's invasive species program and Qué-

bec's Ministry of the Environment, Climate Change, Wildlife and Parks, the initiative also benefits from the collaboration of the Parc national de Plaisance and the financial commitment of the municipalities of Fasset, Plaisance, Papineauville, Lochaber, and Lochaber-Partie-Ouest.

The project aims to protect sensitive environments through systematic mapping of infestations, biodiversity impact assessments, and tailored municipal recommendations to integrate control measures into local policies. Public awareness is central to the effort, with tools being developed for residents and land managers to aid detection and response, alongside summer outreach and education activities.

Each participating municipality will receive a detailed report to support the implementation of effective, localized strategies, reflecting the OBV RPNS's broader commitment to integrated water and habitat management across the Rouge, Petite Nation, and Saumon river basins.

"Together, we can slow the progression of invasive species and protect the ecological wealth of the MRC de Papineau," said Alexia Couturier, executive director of OBV RPNS.

For further details, visit: www.rpns.ca

Quebec to test extended weekend retail hours in bid to bolster local competitiveness



Tashi Farmilo
LJI Reporter

Quebec will launch a one-year pilot project this summer allowing non-food retail businesses in Gatineau, Laval, and Saint-Georges to extend their weekend hours until 8 pm, as the province seeks to measure the potential benefits of expanded retail hours in an era of shifting consumer habits and increasing online commerce.

The initiative, announced by Christopher Skeete, Quebec's Minister for the Economy, will examine the effects of longer hours on retail competitiveness, consumer patterns, and employee conditions. The government has indicated that the results of the pilot could inform broader changes to retail opening hours across the province if successful.

"With the growth of online commerce, the consumer habits of the Quebec population have changed," Skeete said. "To remain competitive, our commercial establishments must be able to adapt their opening hours and days of access to welcome more consumers who are keen to buy Quebec products."

The pilot will apply to non-food retail establishments, including boutiques, markets, and general stores, while food retailers and pharmacies will remain under existing regulations. Gatineau was chosen for its proximity to Ontario, Laval for its role as a major retail hub, and Saint-Georges for its representation of regional economies outside Quebec's larger urban centres.

The plan is part of Quebec's implementation of Bill 85, adopted in April, which permits the government to establish pilot projects aimed at reducing regulatory burdens and allowing businesses greater flexibility in their operations. The law also lifted staffing restrictions for evening hours in grocery stores and pharmacies, marking a significant shift in a province that has historically maintained some of the country's more restrictive retail regulations.

Quebec first permitted Sunday shopping in the 1990s under limited hours and has gradually expanded those allowances over the decades, though most non-food stores remain confined to 8 am - 5 pm on weekends. The new pilot represents the first structured move toward assessing extended weekend retail hours across select regions in the province.

Retail groups, including the Retail Council of Canada, have welcomed these measures, arguing that extended hours and reduced restrictions will support local businesses competing against online platforms while better serving consumer needs. Some labour organizations, however, have raised concerns over potential impacts on work-life balance and the conditions of employees who may face pressure to work additional hours.

The government will release a report following the pilot's conclusion in mid-2026 to evaluate whether permanent adjustments to retail opening hours should be implemented across Quebec, a decision that could reshape the province's retail landscape in response to evolving consumer expectations and the demands of a modernized economy.

L'Imagier fête ses 50 ans avec une exposition en hommage à Pierre Debain

Suite de la page 7

Ce premier volet de l'exposition sur l'histoire de L'Imagier offre une occasion unique de plonger dans l'univers créatif de Pierre Debain grâce à une rétrospective chronologique de son travail. Les visiteurs peuvent admirer une centaine d'œuvres signées par l'artiste – dessins, croquis, toiles, sculptures, affiches, sérigraphies et infographies – qui témoignent de la richesse de ses médiums et de sa pratique. Ces œuvres ont toutes été sélectionnées par Simon Debain, qui en est le dépositaire. De plus, l'exposition comprend des archives inédites de la famille Debain et de L'Imagier.

Le deuxième volet, qui sera présenté à L'Imagier à l'automne prochain, reviendra sur les premières années du centre d'exposition. Il mettra en lumière sa vocation communautaire

et son importance en tant que lieu de rencontre et incubateur de grands noms en devenir.

Pierre Debain s'est éteint en 1996 à l'âge de 73 ans. Son épouse, Yvette Debain, a continué de contribuer activement au dynamisme culturel de la région jusqu'à sa mort, en 2008, à l'âge de 82 ans. Le couple aura marqué de façon indélébile le paysage culturel d'Aylmer et de l'Outaouais, laissant derrière lui un riche legs culturel. Deux rues du secteur d'Aylmer ont depuis été renommées en leur mémoire, soit la rue Pierre-Debain en 2005 et la rue Yvette-Debain en 2020.

L'exposition Pierre Debain : le parcours d'un artiste dévoué est en cours jusqu'au 17 août à l'Espace Pierre-Debain, situé au Centre culturel du Vieux-Aylmer (120, rue Principale), à Aylmer. L'entrée est gratuite.
Trad. : MET

Abonnez-vous
DÈS AUJOURD'HUI!
Subscribe TODAY!



Disponible chaque semaine...

Vous aimez être au courant de tout ce qui se passe dans votre région, qu'il s'agisse de faits divers ou de nouvelles d'importance? Notre journal imprimé est votre meilleur allié pour ne rien manquer de l'actualité!

Available every week...

Want to stay on top of what's happening in your region? Whether it's local or breaking news, our print newspaper makes sure you don't miss a thing!

Abonnement 1 an

publié à chaque semaine
80,00 \$ + taxes = 91,98 \$

1 year subscription

published every week
\$80,00 + taxes = \$91.98

Nom: _____

Adresse: _____

Ville: _____

Province: _____ Code Postal: _____

Téléphone : _____

Adresse courriel: _____

Début de l'abonnement : _____

Bulletin
D'AYLMER

819 684-4755

classifieds@bulletinaylmer.com
181, rue Principale, Unité C10, Gatineau QC J9H 6H6

MASSAGE

OH SO NATURAL MASSAGE THERAPY & SKIN CARE All our therapists are accredited by a Massage Therapy Association and can issue receipts for insurance. Appointments are available from Monday to Friday between 9 a.m. and 9 p.m. and Saturday and Sunday between 9 a.m. and 4 p.m. We are located at 153 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Book your appointment today. 819 682-8888.

PRIÈRE/PRAYER

DITES 9 FOIS (Je vous salue Marie) par jour, durant 9 jours. Faites des souhaits, le premier concernant les affaires, les deux autres pour l'impossible. Publiez cet article le 9e jour. Vos souhaits se réaliseront même si vous n'y croyez pas. Merci à la Sainte-Vierge et Notre Dame de Lourdes. M.G

PRIÈRE À LA STE-VIERGE La plus belle fleur du Mont-Carmel, vigne pleine de fruits, splendeur du ciel, Mère bénie du Fils de Dieu, Mère immaculée, assistez-moi. Étoile de la mer, aide-moi à me montrer que tu es ma Mère. Ste-Marie, Mère de Dieu, Reine du ciel et de la terre, je vous demande humblement du fond de mon cœur, de me secourir dans ma demande, je sais que vous pouvez m'accorder cette demande. O Marie, conçue sans péché, priez pour nous qui avons confiance en vous (3 fois). Bonne Ste-Vierge, je remets cette cause entre vos mains (3 fois). Récitez cette prière 3 jours de suite et la faire publier, vous serez exaucé. L.F

SANTÉ/HEALTH

SHARON LAPLANTE INFIRMIÈRE CLINICIENNE (bébés et familles). Visites à domicile et en ligne. Bilingual services. caring@sharonlaplante.com.

SERVICES

AVEC 18 ANS D'EXPÉRIENCE, UNE FEMME DE MÉNAGE SÉRIEUSE OFFRE SES SERVICES à Ottawa-Gatineau. Nettoyage régulier : un travail soigné, efficace et adapté à vos besoins. Produits fournis ou selon vos préférences. « Parce qu'un intérieur propre contribue à une vie plus sereine! ». Faites confiance à une professionnelle pour un service de qualité. Contact : 514-210-1448.

SERVICES

FEMME DE MÉNAGE 26 ANS D'EXPÉRIENCE, très fiable. Place disponible à combler. Pour plus d'information, contactez Julie au 819-592-7006.

SERVICES

PAYSAGE ALEX abattage et émondage, taille de haies de cèdres, bois de chauffage, déneigement. Info : 819-360-7218 ou www.paysagealex.ca.

SERVICES

SERVICE DE TAILLE DE HAIES DE CÈDRES HAUTES. 35 ans d'expérience. Téléphonez au 819 664-1750.

SERVICES

HIGH CEDAR HEDGE TRIMMING SERVICE. 35 years of experience. Call 819 664-1750.

SOUTIEN SANTÉ MENTALE/MENTAL HEALTH SUPPORT

VOUS SOUFFREZ DE SOLITUDE? Nous sommes là pour vous. Écoute, rencontres, sorties. Contact : 819-557-0789, www.aupres.ca.

VOS ÉGLISES VOUS SOUHAITENT LA BIENVENUE

YOUR CHURCHES WELCOME YOU

GRACE GATINEAU (PRESBYTERIAN), 325 Boul. de la Cité-des-Jeunes in Hull. Worship service every Sunday at 10:30 am. An English-speaking church that is French-friendly. For more information: gracegatineau.ca or visit our Facebook page.

ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, 1 Eardley Road invites you to its Sunday worship service at 9:30 a.m. For more information: https://pccweb.ca/standrews-aylmer/; by email at brown111@sympatico.ca or call 819 684-5989. Everyone is welcome.

PAROISSE SAINT-PAUL (catholique romaine). Messes : le samedi à 19 h et le dimanche à 9 h et 11 h. www.paroissestpaul.ca. Bienvenue!

ST. MARK THE EVANGELIST Roman Catholic Church, 160 Rue Principale. Masses on Saturday at 5 p.m. and Sunday at 9 a.m. and 11 a.m. The 11 a.m. Sunday mass is live-streamed and the link is available on our website: www.stmark-saylmer.ca. Updates are also regularly posted on our website.

RÉPERTOIRE DE SERVICES
PROFESSIONNELS
PROFESSIONALS
SERVICE DIRECTORY

PAYSAGE ALEX

ABATTAGE & ÉMONDAGE
TAILLE DE HAIES DE CÈDRES
BOIS DE CHAUFFAGE
DÉSSOUCHAGE

ASSURANCE COMPLÈTE

819-360-7218
WWW.PAYSAGEALEX.CA

• Émondage • Pruning • Abattage
• Dessouchement • Stump grinding • Removals

Steve's
Tree Service and
property maintenance

Soins professionnels pour arbres
Nacelle 75 pi.
Déchiqueteuse à branches 18"

Professional care of trees
75 ft. Bucket truck
Chipper 18" capacity

• FULLY INSURED
• OUT OF TOWN SERVICE
• FREE ESTIMATES

819 684-4938
stevestreeservice@hotmail.ca

Quartz & Granite

CUISINE | KITCHEN
SALLE DE BAIN | BATHROOM
FOYER | FIREPLACE
BBQ ET PLUS | BBQ & MORE

ESTIMATION GRATUITE
FREE ESTIMATE
819 775-9595
Comptoirboileau@gmail.com
620, Auguste-Mondoux, Gatineau
RBQ 5853-6848-01

Annoncez votre
ENTREPRISE ET VOS SERVICES ICI!

Advertise your
BUSINESS AND SERVICES HERE!

Pour plus de renseignements
For more information
819 684-4755 ou/or
pub@bulletinaylmer.com

HOROSCOPE
Semaine du 6 au 12 juillet 2025



Alexandre Aubry
alexandre@norja.net
514 667-4803

alexandre.aubry.astrologue

Signes chanceux de la semaine :
VERSEAU, POISSONS ET BÉLIER

- BÉLIER** (21 MARS - 20 AVRIL)
Le plaisir est la priorité, et chaque occasion est propice à la fête. Planifier vos vacances ne sera pas aisé tant les choix seront nombreux. Toutefois, quelques obligations mériteront votre attention : ne les reléguez pas au second plan.
- TAUREAU** (21 AVRIL - 20 MAI)
Un changement s'impose; cessez de tergiverser. Vous lancerez un projet ou explorerez de nouvelles opportunités. Une autre évolution s'annonce : votre intérieur pourrait nécessiter une touche de renouveau, qu'il s'agisse de redécorer ou de déménager.
- GÉMEAUX** (21 MAI - 21 JUIN)
Vous participerez à des formations et des conférences et négocierez des accords. En couple, votre partenaire devra assumer ses responsabilités, vous n'êtes pas à son service. Vous parviendrez à corriger certaines mauvaises habitudes à la maison.
- CANCER** (22 JUIN - 23 JUILLET)
À l'approche des vacances, votre esprit restera accaparé par certaines affaires, vous contraignant à maintenir un lien avec le bureau. Célibataire, après un premier rendez-vous prometteur, vous devrez patienter avant d'obtenir des nouvelles.
- LION** (24 JUILLET - 23 AOÛT)
Vous réglerez enfin ces petits tracas qui vous agaçaient et achèverez ce que vous reportiez sans cesse. Pour vos vacances, évitez l'improvisation : de nombreux sites touristiques seront pris d'assaut. Effectuez vos réservations sans tarder!
- VIERGE** (24 AOÛT - 23 SEPTEMBRE)
L'idée de passer vos vacances chez vous vous séduira. Réaménager la plate-bande ou repenser le paysage deviendra vite un beau projet, grignotant votre temps de repos et vos loisirs. Vos vacances pourraient se transformer en chantier plutôt qu'en moment de détente.
- BALANCE** (24 SEPTEMBRE - 23 OCTOBRE)
Vos journées seront marquées par de nombreux déplacements. Avant d'aller à l'épicerie, préparez une liste pour éviter les allers-retours inutiles. Attendez-vous à des discussions animées, voire à des désaccords, avec des gens que vous aimez.
- SCORPION** (24 OCTOBRE - 22 NOVEMBRE)
Vous chercherez à profiter pleinement de l'été. Un budget bien planifié vous aidera à réaliser vos projets. Pour des vacances idylliques, vous devrez jongler entre travail, famille et vie amoureuse pour concilier plaisirs et obligations.
- SAGITTAIRE** (23 NOVEMBRE - 21 DÉCEMBRE)
Votre sens de l'initiative ne passera pas inaperçu. Au travail ou dans votre vie sociale, vous créerez des opportunités et saurez en tirer parti. Votre énergie sera au sommet, surtout lors d'activités entre amis qui nourriront votre dynamisme.
- CAPRICORNE** (22 DÉCEMBRE - 20 JANVIER)
Avant de partir en vacances, vous aurez tendance à faire et refaire vos calculs, le coût de ce projet vous préoccupant. Pourtant, le plaisir n'a pas de prix. Côté cœur, l'amour pourrait surgir au moment le plus inattendu.
- VERSEAU** (21 JANVIER - 18 FÉVRIER)
Retrouver vos sera un moment précieux. Il est aussi temps de ralentir sur le plan professionnel. Accordez-vous des pauses plus longues pour profiter de moments conviviaux avec vos collègues.
- POISSONS** (19 FÉVRIER - 20 MARS)
Vous profiterez des vacances pour concrétiser divers projets, tant professionnels que liés à la maison. Cependant, ne négligez pas de vous reposer adéquatement et de vous accorder des moments à vous.

Aylmer's nightlife entertainment guide • Guide de la vie nocturne à Aylmer

PLANNING AN EVENT?

Make use of your local newspaper to advertise it!

Contact us today at pub@bulletinaylmer.com

VOUS ORGANISEZ UN ÉVÉNEMENT?

Faites appel à votre journal local pour l'annoncer!

Écrivez-nous à pub@bulletinaylmer.com



TOUS LES LUNDIS
Dance en ligne
de 19 h à 20 h 30

EVERY MONDAY
Line Dancing
from 7 pm to 8:30 pm

TOUS LES MERCREDIS
Holdem Poker
de 19 h à 22 h 15

EVERY WEDNESDAY
Holdem Poker
de 19 h à 22 h 15

TOUS LES JEUDIS
Les ailes de poulet sont
est spécial à 0.50\$
à partir de 15 h
(sur place seulement)

Salle vip pour des
groupes ou fêtes disponible
GRATUITEMENT
sur réservation
VIP Room for groups
or celebrations
available **FREE** upon
reservation

Ouvert dimanche
au mercredi de 9 h à 2 h
Ouvert jeudi au samedi
de 9 h à 3 h

Open Sunday to
Wednesday
from 9 am to 2 am
Open Thursday
to Saturday 9 am to 3 am

Galleries Aylmer
181, Principale
Entrée Nord
North Entrance
info@chezputters.ca
819 557-1188



POKER NIGHT
Tout les jeudi à 19 h
Every Thursday at 7 pm

OUVERT

Lundi - Mardi

9 h - 1 h

Mercredi

9 h - 2 h

Jeudi au Samedi

9 h - 3 h

Dimanche

9 h - Minuit

OPEN

Monday - Tuesday

9 am - 1 am

Wednesday

9 am - 2 am

Thursday to Saturday

9 am - 3 am

Sunday

9 am - Midnight

**200, rue Principale
Gatineau
819 685-0055**

**RESTEZ
À L'AFFÛT
POUR LES
ÉVÉNEMENTS
À VENIR!**



5^E BARON
MICROBRASSERIE

TOUR DE
BRASSERIE
DISPONIBLE AVEC
AVENTURE
OUTAOUAIS
TOUTES LES
SEMAINES!

OUVERT

Mercredi - Samedi

12 h - 23 h

Dimanche

12 h - 20 h

OPEN

Wednesday - Saturday

12 pm - 11 pm

Sunday

12 pm - 8 pm

**55, rue Principale
Gatineau
5ebaron.com**

**WATCH
THIS PAGE
FOR
EVENTS!**



**UN ÉTÉ SHOW À LA
LÉGION D'AYLMER
ET VOUS ÊTES TOUS
INVITÉS!**

5 À 7 TOUS LES
JEUDIS, VENDREDIS ET
SAMÉDIS!

RENCONTRE DU GROUPE
DE TRICOT,
UNE INITIATIVE
HUMANITAIRE TOUS LES
LUNDIS DE 13H À 15H

19 JUILLET À 13H
TOURNOI DE EUCHRE

19 JUILLET À 19H
PRESTATION MUSICALE
PAR JASON COYLE SUR
LA TERRASSE

25 JUILLET
PIZZA + 5 À 7 ET
MUSIQUE SUR LA
TERRASSE AVEC DONNA
& MARC (RABBIT)

30 AOÛT À 19H
SOIRÉE COUNTRY AVEC
LE GROUPE « 4 BETTER
TIMES BAND »
LÉGION D'AYLMER 59
BANCROFT GATINEAU
(AYLMER) QC.

LA LÉGION D'AYLMER
EST SITUÉE AU 59
BANCROFT À AYLME
ET VOUS Y ÊTES TOUS
BIENVENUS(ES)

INFO.
AYLMERLEGION33@GMAIL.COM



JUILLET

11 JUILLET

UNO

9PM-12AM

17 JUILLET

OPEN MIC

8PM-11PM

18 JUILLET

ROX ANNE

7PM-10PM

25 JUILLET

BRIAN LETOURNEAU

7PM-10PM

NOUS SOMMES
MAINTENANT
OUVERTS
7 JOURS SUR 7!

WE ARE NOW
OPEN 7 DAYS A
WEEK!

**PUB ET
TERRASSE
OUVERTS**

LUN-DIM
MIDI-MINUIT

**PUB AND
TERRACE
OPEN**

MON-SUN
NOON-MIDNIGHT

**APPELZ
OU
RÉSERVEZ
EN LIGNE**

(819) 682-3000
EXT. 1

WWW.THEBRITISH.CA

**CALL OR
BOOK
ONLINE**

© 2025 The British, Gatineau (Aylmer) QC

**ANNONCEZ
VOS
ÉVÉNEMENTS
ICI!**

**ADVERTISE
YOUR
EVENTS
HERE!**

ÉVÉNEMENTS COMMUNAUTAIRES | COMMUNITY EVENTS

PARCE QUE NOUS AVONS VOS ACTIVITÉS À CŒUR | BECAUSE WE HAVE YOUR ACTIVITIES AT HEART

BINGO AYDELU 94, rue du Patrimoine, Gatineau (secteur d'Aylmer). Tous les mercredis soir / Every Wednesday night 18 h 45 / 6:45 p.m. Ouverture des portes 16 h / Doors open at 4 p.m. 3 800 \$ en prix / in prizes. 18 ans et plus / 18 years and older. Places limitées / Limited places. Nouveau programme / New program. Service de cantine / Canteen service. 819 684-7888 ou/ou 819 230-2240.

CET ÉTÉ AU MUSÉE DE L'AUBERGE SYMMES : Découvrez notre nouvelle chambre d'évasion Vol à l'Aquatic Club! Réservez votre place pour tenter de vous échapper au www.symmesevasion.ca ou au 819-682-0291.

THIS SUMMER AT THE SYMMES INN MUSEUM: Discover our new escape room Robbery at the Aquatic Club! Book your time slot to try to escape at www.symmesevasion.ca or 819-682-0291.

CINÉMA EN PLEIN AIR AU PARC DES CÈDRES. Films en français pour la famille diffusés sur un écran géant dans un parc près de chez vous! Apportez votre chaise et vos collations! Le film à l'affiche est *Détestable Moi 4* et débutera au crépuscule. Gratuit! Le vendredi 18 juillet 2025, de 20 h 45 à 22 h 19. Parc des Cèdres (près du parc de baseball). La Ville de Gatineau se veut un milieu inclusif et accessible. Vous pouvez communiquer avec notre équipe pour plus de précisions sur l'accessibilité des sites et des activités au programmationete@gatineau.ca. Planifiez vos déplacements avec le Plani-Bus de la STO. 1, rue Principale, Gatineau, QC.

LÉGION D'AYLMER FILIALE 33 Un été Show à la Légion d'Aylmer et vous êtes tous invités! - 5 à 7 tous les jeudis, vendredis et samedis. - Groupe de tricot, une initiative humanitaire, rencontre tous les lundis de 13 h à 15 h. -19 juillet à 13 h : Tournoi d'Euchre. -19 juillet à 19 h : prestation musicale par Jason Coyle sur la terrasse. -25 juillet : Pizza, 5 à 7 et musique sur la terrasse avec Donna & Marc (Rabbit). -30 août : Soirée country avec le groupe "4 Better Times Band". La Légion d'Aylmer est située au 59, rue Bancroft à Aylmer et vous y êtes tous bienvenus(es). Info : Aylmerlegion33@gmail.com.

AYLMER LEGION BRANCH 33 A Hot Summer at the Aylmer Legion and you're all invited! - Happy Hour from 5-7 pm on Thursdays, Fridays and Saturdays. -Knitting group, a humanitarian initiative, every Monday from 1 to 3 pm. -July 19 at 1 pm: Euchre Tournament. -July 19: Happy Hour + Patio Night and live music on the deck featuring Jason Coyle. -July 25: Happy Hour Patio Night, pizza and live music on the deck by Donna and Marc (Rabbit). -August 30 at 7 pm: Country night, live music with 4 Better Times Band. The Aylmer Legion

is located at 59 Bancroft Street in Aylmer, and all are welcome! Info: Aylmerlegion33@gmail.com.

LES BEAUX DIMANCHES AU MUSÉE SONT UNE SÉRIE DE CONCERTS GRATUITS offerts dans le cadre de la programmation estivale de la Ville de Gatineau! Apportez votre chaise et venez profiter de la musique dans les jardins de l'Auberge. Après chaque concert, à 15 h 15, l'historien Roger Blanchette offrira une visite guidée gratuite du musée. Les places pour les visites sont limitées. Vous pouvez réserver votre visite guidée ici : <https://www.zeffy.com/.../visite-guidee-avec-roger...> Le 6 juillet à 14 h – Dominic Gauthier à la contrebasse et Lucy Chen aux percussions. Le 3 août à 14 h – Noël Samyn, classiques français au piano. Le 17 août à 14 h – Nicole Ratté, quatuor jazz. Le 7 septembre à 14h – Davina Pearl au saxophone, Gino Scaffidi à la guitare et Tom McMahon au Chapman stick. Nous offrons encore une fois cette année l'opportunité de venir prendre le thé dans les jardins du musée lors de nos concerts. Le coût est de 10 \$ par personne et inclut une boisson au choix (thé, café, limonade) ainsi qu'un scone avec beurre et confiture. Chaque dimanche, nous aurons 5 tables pouvant accommoder de 2 à 4 personnes par table. Les réservations sont nécessaires, car les places sont très limitées. Réservez votre table pour le thé ici : <https://www.zeffy.com/ticketing/the-dans-les-jardins--2025>. Vous n'avez pas réussi à obtenir une table pour le thé? Ne vous inquiétez pas, vous pouvez toujours apporter vos propres chaises pour venir assister au concert et profiter de l'ambiance gratuitement. Une fois toutes nos tables servies, nous pourrions offrir notre menu de boissons dans une formule à emporter jusqu'à épuisement des stocks. 1, rue Front, Gatineau, QC.

LES BEAUX DIMANCHES AU MUSÉE IS A SERIES OF FREE CONCERTS offered as part of Ville de Gatineau's summer programming! Bring your chair and enjoy the music in the gardens of the Inn. Following each concert, at 3:15 p.m., historian Roger Blanchette will offer a free guided tour of the museum (in French only). Spots for the tours are limited. Reservations for the tour can be made here: <https://www.zeffy.com/.../visite-guidee-avec-roger...> July 6 at 2 p.m. – Dominic Gauthier on double bass and Lucy Chen on percussion. August 3 at 2 p.m. – Noël Samyn, French classics on the piano. August 17 at 2 p.m. – Nicole Ratté, Jazz Quartet. September 7 at 2 p.m. – Davina Pearl on the saxophone, Gino Scaffidi on the guitar and Tom McMahon on the Chapman stick. Once again this year, we're offering tea in the museum gardens during our concerts. The cost is

\$10 per person and includes a beverage of your choice (tea, coffee, lemonade) and a scone with butter and jam. Each Sunday, we'll have 5 tables, accommodating 2 to 4 people. Reservations are necessary, as seating is very limited. Book your table for tea during the concert here: <https://www.zeffy.com/ticketing/the-dans-les-jardins--2025>. Couldn't get a table for tea? Don't worry, you can always bring your own chairs to enjoy the concert and atmosphere for free. Once all our tables are served, we'll be able to offer our drinks menu on a takeaway basis while stocks last. 1 Rue Front, Gatineau, QC.

LES CHEVALIERS DE COLOMB CONSEIL 5281 vous invitent à leurs fameux soupers de doré, lesquels ont lieu le dernier vendredi de chaque mois jusqu'en novembre. Ces soupers sont suivis d'une soirée dansante, animée par nul autre que Dan St-Amour, chansonnier. Billets à la porte, places limitées. De plus, nous avons notre grande salle disponible pour location, prix avantageux, stationnement gratuit et service de bar. Pour plus de détails : 819-684-5552.

LES JEUDIS LIVE – JAZZ SUR LA TERRASSE DU SQUARE. Tout l'été jusqu'au 4 octobre, rendez-vous chaque jeudi soir de 19 h à 22 h sur la Terrasse du Square pour une soirée jazz gratuite en plein air. Dans une ambiance conviviale et détendue, des musiciens professionnels de la scène jazz régionale – sélectionnés et programmés par le batteur Andrew Federber – vous offrent un spectacle unique, ouvert à tous. C'est l'événement hebdomadaire à ne pas manquer : que vous soyez amateur de jazz ou simplement en quête d'un moment agréable entre amis, les Jeudi Live deviendront vite votre rituel estival. En cas d'intempérie, le spectacle est déplacé à l'intérieur, dans l'ambiance feutrée de La Cocktaillerie. Gratuit, chaleureux et 100 % local. Bienvenue à tous! 248, chemin Old Chelsea, Chelsea, QC.

THURSDAY LIVE SESSIONS – JAZZ ON LA TERRASSE DU SQUARE Every Thursday evening this summer until October 4 from 7 pm to 10 pm, join us for free live jazz on the Terrasse du Square. In a relaxed and welcoming setting, professional musicians from the local jazz scene – handpicked and curated by drummer Andrew Federber – take the stage for a weekly concert. This is your go-to weekly summer event: whether you're a jazz lover or just looking for a great night out, Thursday Live is the perfect reason to make it a habit. In case of bad weather, the event will move indoors to La Cocktaillerie, where the vibe stays just as smooth. Free, friendly, and full of local talent. Everyone's welcome! 248 Chemin Old Chelsea, Chelsea, QC.

MARCHÉ VIEUX-AYLMER Venez célébrer l'ouverture de la saison avec nous! Retrouvez vos maraîchers, agriculteurs et artisans favoris, et rencontrez de nouveaux marchands passionnés de notre belle région. Ils partagent tous un point commun : leur amour pour des produits locaux de qualité. Du 1er juin au 5 octobre 2025, le Marché du Vieux-Aylmer reprend du service tous les dimanches de 9 h à 14 h au parc Commémoratif situé au 117, rue Principale, Gatineau (Aylmer). Soyez des nôtres et venez célébrer le retour de vos marchands préférés!

OLD AYLMER MARKET Come celebrate the opening of the season with us! Meet up with your favorite market gardeners, producers, and artisans, and meet new, passionate people from our beautiful region. They all have one thing in common: a love for quality, local products. From June 1 to October 5, 2025, the Old Aylmer Market returns every Sunday between 9 a.m. and 2 p.m. at Commemorative Park, 117 Rue Principale, Gatineau (Aylmer). Join us and celebrate the return of your favorite merchants!

PÈLERINAGE/PILGRIMAGE: Please join us/Joignez-vous à nous le 10 août/on august 10, 2025 pour célébrer notre/to celebrate our "Pilgrimage to honor Our Lady of Knock", St. Malachy's Church, Mayo, Quebec, J8L 3Z8. <http://stmalachyol.com/pilgrimage.asp>.

PORTAGE DANS LE TEMPS DES ALLUMETTIÈRES. Cet été, vivez un voyage théâtral et historique unique! Le Théâtre Dérives Urbaines revient avec « Portage dans le temps des allumettières », un spectacle déambulatoire immersif qui vous plongera au cœur de l'histoire des travailleuses de la E.B. Eddy, ces femmes courageuses qui ont marqué l'histoire ouvrière de Gatineau. En compagnie de l'historien Michel Prévost, partez à la rencontre de personnages fascinants et revivez des moments marquants, comme la contre-grève de 1924. Une expérience vivante, enrichissante et mémorable, à ne pas manquer ! Parcours à pied dans le Vieux-Hull. Dates : 30, 31 août et 6, 7 septembre 2025. Heures de départ : 13 h et 15 h 30. Lieu de départ : 1, rue Wellington (Théâtre de l'Île). Durée : 60 à 75 minutes ***Gratuit, sur réservation***. Réservez dès maintenant vos places au www.derivesurbaines.org (places limitées). Présenté en collaboration avec la Ville de Gatineau dans le cadre de l'initiative Profite de l'été.



Entreprise familiale au service
des familles d'Aylmer, depuis 1942



126, rue Principale | 819.684.4156 | marchelaflamme.com
Ouvert tous les jours de 8 h à 22 h

SPÉCIAUX DU 10 AU 16 JUILLET – JULY 10 TO 16 SPECIALS

Saumon Atlantique Canadien
Canadian Atlantic Salmon



10,99 \$
/LB
24,22/kg

Melon d'eau
Watermelon



5,99 \$
CH.

Patates
Potatoes



2,99 \$
10 lbs



Céleri
Celery

2/4 \$

Brie Français



2,29 \$
/100 g

Cerises rouges
Red cherries



2,99 \$
/100 g

1,79 \$
/100 g

Havarti Tomates
et basilic



1,59 \$
/100 g

Gouda fumé
Autrichien
Austrian
Smoked Gouda



2,29 \$
/100 g

Jambon Forêt noire
Brandt
Black Forest ham



Jambon Bacon
Schneiders
Ham & Bacon



1,99 \$
/100 g

Mortadella
Marc Angelo



2,89 \$
/100 g

Croustilles
Que Pasa
Chips



3,99 \$
CH.
300 g

Yogourt
Activia
Yogurt



3,49 \$
CH.
650 g

Pizza
Dr. Oetker
Ristorante &
Casa di Mama



3,47 \$
CH.
320-365 g

LA MEILLEURE SÉLECTION DE CHARCUTERIES EN OUTAOUAIS !
SERVICE DE LIVRAISON GRATUIT du lundi au vendredi avec un achat minimum de 50 \$ (en magasin). Nous nous réservons le droit de limiter les quantités.